



Chinese-English Bimonthly · First Issue in April, 1999 · Published by Information Bureau, Kaohsiung City Government · Address: 2F, No.2, Sihwei 3rd Road, Kaohsiung City, Taiwan  
Tel: 07-3315016 · http://kcginfo.kcg.gov.tw/index/index.php · English editors: Johanne Murray · Steven Colin Crook · 高雄不思議臉書粉絲團  
中華民國八十八年四月創刊 · 發行/高雄市政府新聞局 · 發行人/賴瑞隆 · 地址/高雄市苓雅區四維三路2號2樓 · 電話/07-3315016 · GPN/2008800146 · ISSN/1728-2039

# Mayor Chen's Insightful Visit to Spain

◎English translation: Lin Fu-ju  
◎Photos by Hsieh Kuan-yi

In 2015, Kaohsiung will open Taiwan's first circular light rail system in order to improve its transportation infrastructure and become one of Asia's prominent harbor cities. This project will be carried out with a partnership with the Spanish public company CAF (Construcciones Auxiliarias de Ferrocarriles). The Spanish have a great deal of experience in light rail development and Kaohsiung City Government believes the city will truly benefit from the international partnership.

In mid-April Mayor Chen Chu headed up a delegation to Spain in order to gain more knowledge about their experiences in light rail and urban development. The delegation visited the Spanish cities of Bessain, Bilbao, Zaragoza and Seville in order to see first-hand how the cities had undergone similar development to Kaohsiung. The delegation kicked off their trip with the contractors in Bessain and visited their plant in Zaragoza. Here they learned about light rail internal operations, vehicle and body manufacturing, local design, assembly and testing. This knowledge will be imperative for the development of Kaohsiung's Light Rail System. The delegation believes the contractors will deliver quality work in a



陳菊市長拜會薩拉戈薩市長(左圖)與塞維爾市長伊多市長(右圖)

Mayor Chen Chu meeting with Juan Alberto Belloch Julbe, Mayor of Zaragoza (left) and Juan Ignacio Zoido, Mayor of Seville (right)



timely manner. The next stop was the city of Bilbao which has a similar geographical environment to Kaohsiung. Both cities were once big industrial, trading ports. Like Kaohsiung, through urban development, Bilbao has successfully transformed itself from industrial city into an ecological and cultural city. Like Kaohsiung, they had refurbished their rivers and developed their tourism with projects like the opening of the Guggenheim Museum. Mayor Chen Chu gained perspective on how another city had accomplished similar goals to Kaohsiung.

The next stop was the city of Seville, which is Spain's southern center for art,

culture and finance. Like Kaohsiung, Seville also embraces year round sunshine and has made great strides in developing its solar energy sector. In



參訪歐洲最大光電廠  
Mayor Chen's visit to Europe's largest solar plant, Abengoa Solucar

Seville, the delegation visited Europe's largest solar plant, Abengoa Solucar. This inspired the Mayor to head up more projects that will make Kaohsiung City a greener city.

Mayor Chen Chu feels Kaohsiung has also been successful in transitioning from a city of heavy industry into a green mega city. She noted Kaohsiung's success in hosting the 2009 World Games and its anticipation of the impending 2013 Asia Pacific Cities Summit. Kaohsiung will further its international relationships by receiving delegations from neighboring countries such as Japan, Singapore and Malaysia. The city has a lot to look forward to as it embarks on new partnerships and friendships with countries from all over the world.

# 打造高雄環狀輕軌 取經西班牙

◎文/陳美鳳 ◎攝影/謝冠儀

為 打造高雄成為文創、休閒、觀光  
的亞洲新灣區，預計於2015年迎  
接全台第一條環狀輕軌，樹立公共運輸  
重要里程碑。該環狀輕軌由西班牙CAF  
(西班牙鐵路建設和協助股份有限公司)  
團隊承攬，市長陳菊親率考察團至西

班牙，實地了解輕軌及都市規劃改造的  
經驗。

參訪團此行首要參觀CAF設於貝阿薩  
因的集團總部及位於薩拉戈薩的列車生  
產基地，實地了解內部運作及車輛製造  
情形，掌握高雄輕軌列車在此地進行設

計、車身製造、組裝和測試的工作進度  
，期盼能如期、如質完工。

參訪團也前往畢爾包、塞維爾及薩拉  
戈薩，拜會當地市政府進行城市交流，  
並參觀輕軌網絡規劃與搭乘市區輕軌，  
實際感受輕軌的舒適便捷和體驗各城市  
的建設特色。

畢爾包的地理環境與高雄相似，都是  
工業及貿易港口。畢爾包透過都市基礎  
建設、河道空間開發整治、古根漢美術  
館興建，從工業城轉型成生態文化大城。  
而塞維爾位於西班牙南部，是藝術、  
文化與金融中心，與高雄同樣有充足日  
照，在致力發展太陽能源的成效卓著，  
參訪團於當地參訪了目前歐洲最大的商  
業性Abengoa Solucar光電廠，借鏡學習  
商業運轉的成功經驗，期盼高雄未來也  
能邁向宜居綠能大城。

市長陳菊表示高雄已從重工業城市成  
功轉型為綠色宜居大城，此次能爭取到



參觀塞維爾市(左圖)與畢爾包市(上圖)輕軌  
Light rail in Seville (left) and Bilbao (above)



參觀CAF總部  
Headquarters of Spanish Public  
Company CAF

2013年亞太城市高峰會主辦權，是繼成  
功舉辦2009世界運動會後，高雄再次躍  
上國際舞台的一大盛事，所以先後至鄰  
近的日本、新加坡及馬來西亞，邀請各  
城市的市長來台參加，並歡迎各國友  
人能到高雄觀光旅遊，感受港都城市  
的魅力與風情。

# Global Mall's Xin Zuoying Branch opens in Southern Taiwan

◎English written by Chen Mei-feng  
◎Photos by Pao Chung-hui

In 2012, Kaohsiung's Urban Planning Commission passed the Global Mall Xin Zuoying Station Branch investment project. The city government swiftly turned the unused spaces in Xin Zuoying Station into a shopping mall. Its advantageous design combines a convenient transportation hub and convenience for visitors to purchase local products and sample a variety of local cuisines. It has also created multiple job opportunities for the region.

On April 9, 2013, the Global Mall opened in Xin Zuoying Station. The 16,528 square meter three floored complex houses 100 stores. It is strategically located at the THSR's terminal and is an initiative spearheaded by Kaohsiung's Mayor Chen Chu, whose initiative is to transform empty spaces into commercial opportunities. The Global Mall represents a wide variety of



陳菊市長(右三)出席環球購物中心開幕  
Mayor Chen (third right) attending Global Mall opening ceremony

businesses and was designed to allow for the promotion of multiple enterprises to operate in Kaohsiung. These policies include assistance with relocation, on-going development initiatives and a one-stop window at Kaohsiung City Government that assists with setting up businesses. The Kaohsiung City

Government hopes to provide high-profile enterprises a business friendly environment and strengthen the city's economic development.

The shopping mall reflects a maritime theme inspired by Kaohsiung's oceanic influence. The exterior resembles a ship with cabins, radars, searchlights and other related decor. Entrances and exits are located on the second floor which is shared with TOGO Department Store. The mall features the Green Lounge which resembles a ship's cabin, a movie theater and a bookstore which incorporates the design of a ship's helm. There is also the Sichuan restaurant Shan Jian Tan, which happens to be the only branch in Taiwan and a 330 square meter volleyball court which is scheduled to host intramural and international volleyball tournaments.

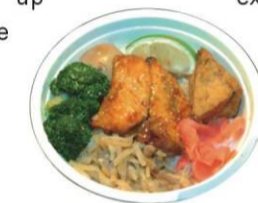


海洋意象設計融入購物商場各角落  
Mall's maritime design

The Zuoying transit system supports 1.4 million passengers per month and links the High Speed Rail with Taiwan Rail and Kaohsiung MRT. Another 360,000 residents live in the area and benefit from the transport hub. The Global Mall is capable of creating a new business district and joining forces with its neighboring malls and markets. This will further the development of Kaohsiung's tourist industry, create 500 jobs and drive the city's economic development.



室內沙灘排球場  
Mall's in-door volleyball court



## 南台灣首座車站型商場 環球新左營車站店開幕

◎文/陳美鳳 ◎攝影/鮑忠暉

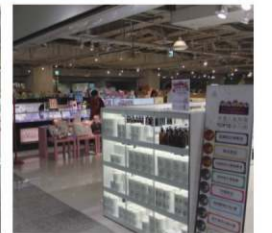
2012年高雄市都市計畫委員會審議通過「環球購物中心進駐台鐵新左營站」重大投資案，在短短半年內即解決都市計畫限制，將台鐵新左營站閒置的營運空間，打造成優質的購物環境。結合地利交通之便，提供觀光及商務旅客更多美食和逛街選擇，豐富在地生活，並帶來更多就業機會。

市長陳菊表示，環球購物中心投資案是高雄市公共資產、空間活化的最佳案例，為了吸引優秀的企業與人才能夠進駐與回流，市府提出許多協助招商引資的政策，包含獎勵投資、移居津貼、盤點可供招商開發的土地資源、成立招商單一窗口及重大投資案件督導會報等友善便利的投資環境來吸引優質企業的進駐，促進高雄經濟發展。

甫於4月9日開幕的「環球新左營車站店」，為南臺灣第一個車站型購物中心，3層營業樓層數(2-4樓)總面積約5,000坪，可設置100家專櫃，至少提供500個就業機會。購物中心出入口設在2樓，設計成船艙造型，以「航海」元素象徵航向「海洋首都」高雄，館內有實體船道具及雷達、探照燈等設備造景

，讓顧客如登船般感受一場奇幻旅程；2樓TOGO區針對觀光、商務旅客、上班族及在地居民，提供快速便利的餐飲服務，還特別規劃「便當販售專區」，提供不同特色的外帶便當選擇，並特別打造一間船艙式的綠色空間，是個讓往來旅客駐足並放鬆身心的休憩區。3樓則有超過100坪的全台首座室內沙灘排球場，未來定期舉辦校際或國際友誼賽，亦可作為親子戲沙的兒童遊樂區或是沙灘電影院等。而知名連鎖書局金石堂別具巧思，打造閱讀空間為船型與航海舵輪設計，讓讀者猶如掌舵於書海之中；4樓則引進多家主題餐廳，更獨家引進川菜料理山間堂，遊客可自在悠閒地享受各式美食。

左營三鐵(台鐵、高鐵與高雄捷運)共構轉運中心每月客流量至少140萬人次，加上左營、楠梓地區36萬以上民眾，未來結合毗鄰的購物百貨與彩虹市集，「環球新左營車站店」所規劃的各種類型活動，將與周圍商家、里居民緊密連結，可說是開創休閒、購物、觀光與交通兼具的新型態商圈，為高雄經濟產業再注入更多競爭力。



寬敞舒適購物商場  
Spacious shopping center



# Cishan's Popular Banana Tourism

©English translation: Peng Hsin-yi ©Photos by Pao Chung-hui



Cishan District's famous bananas are part of a historic industry that dates back to the Japanese Colonial period. The tropical climate in southern Taiwan is superb for growing a variety of fruits, but the soil composition in Cishan particularly favors bananas. By 1960, Cishan had both the largest plantation and the most banana trees in Taiwan, earning it the prestigious title of "Taiwan's Banana Kingdom". The people of Cishan love bananas and are always coming up with new promotional products such as banana cakes and banana ice cream. There are banana stands on every corner and even a band called "Youth Banana" which sings about banana farmers and their famous products.

The Cishan banana industry is also a growing tourist attraction. In 2011, Japanese tour groups began bringing visitors out to see the banana fields. In 2012, the Taipei-based agency Tabix Travel took approximately 158 groups to Cishan. According to Tabix manager Ms. Chen Li-wen, in 2008, the company began including banana orchards in Cishan, Kaohsiung in their five-day tours. Since bananas are the only fruit that grows all year round, the orchard tour became more convenient to make the tours exclusive to the banana plantations. It became evident Japanese tourists loved going to the

banana fields and enjoyed tasting the various banana snacks. It has certainly become a win-win solution for all participating parties.

Since banana tourism has become so popular, some farmers have also become tour guides. Mr. Chang Hong-shi had been planting bananas for more than a decade, but 7 years ago when banana tourism began to blossom he became a passionate and animated tour guide, proudly exhibiting the regions golden fruit. As he takes groups on walks around his plantation, he likes to hand out bananas to visitors, so they can get the opportunity to sample the fruit while he explains the fruit's life-cycle. He finds most people don't realize it takes a full year for a banana tree to mature and produce fruit. He is always delighted to see the tourists take a genuine interest in the bananas. With several years of tour guide experience, Mr. Chang now knows tourists enjoy seeing bananas at every stage in the growth cycle, especially the flowers. He encourages them to walk around, take pictures and enjoy their time in the fields. When they are preparing to leave, he gives them another bunch of ripe bananas as a parting gift. Mr. Chang



feels being a tour guide is not just a job; he genuinely wants everyone who comes to his farm to appreciate the delicate texture and sweet aroma of his wonderful fruit.

Farming may be a way of life for these banana farmers, but for tourists who come from a much colder climate find trees laden with ripe fruit beholds an exotic tropical allure. Kaohsiung's banana harvest peaks in April and is one

of the farmers' busiest months, especially for those who double as tour guides. However, Mr. Jhang sees it as a labor of love and doesn't mind the hard work. He considers everyone who comes to his farm a friend and hopes they will all come to love the wonderful fruit as much as he does.

日本旅客參觀香蕉果園

Japanese tourists visiting banana orchards



品嚐香蕉

Tourists getting the opportunity to sample the bananas

Reservation line for guided tour  
Chang Hong-shi: 0921245909



蕉農準備出貨

Farmers getting ready for market

## 旗山香蕉果園 觀光正夯

◎文/侯雅婷 ◎攝影/鮑忠暉

旗山栽種香蕉始於日治時代，老爺爺給了旗山栽種香蕉所需的氣候和土壤，日治時期至六〇年代，旗山無論是香蕉栽植面積或密度，均居全國之冠，因此而有「香蕉王國」的美名。

旗山居民擅於開發香蕉財，除了隨處可見水果攤販售各種類的香蕉，還開發出一系列香蕉食品，從蛋糕到冰淇淋；甚至旗山長大的孩子，組了名為「台青蕉」的樂團，以家鄉的蕉農和香蕉為繆思，用音樂記錄這片生長的土地。有趣的是，從2011年起，有為數頗多的日本觀光團赴台環島旅行時，其中一站行程選定到旗山香蕉田觀光，單單去(2012)年，台北的泰美旅行社就帶了158團至旗山香蕉園，泰美旅行社陳麗文經理表示，旅行社從2008年

起就致力於開拓高雄觀光點，在五日遊行程之中，推出果園觀光行程。旗山香蕉雀屏中選，主要是香蕉一年四季都有，符合旅行社常態性行銷宣傳作業及行程安排，對於能在景點或都會行程中，到香蕉園走走，品嚐香蕉同時安排香蕉種植過程解說，頗受日本遊客喜愛。

擔任日客團體的香蕉導覽員為蕉農張宏士，栽種香蕉資歷逾10年。他談起約莫7年前，開始有旅行社開發出帶日本觀光團至香蕉田導覽，意外啟動這股香蕉田觀光潮。張宏士的香蕉導覽生動活潑，他會招待客人邊吃香蕉邊解說，日本遊客在香蕉樹下，吃著香甜的香蕉，每當聽到香蕉從栽種到採收需要一年的時間，遊客們會一起發出驚嘆聲，張宏士會介紹香蕉的生產過程、香蕉花，遊客們四處張望、拍照，在香蕉田裏享受了一段悠閒、自在的田野時光，介紹完畢，遊客上車離開之際，張宏士會再熱情的遞上香蕉，希望讓前來參觀的日本



香蕉花

Banana trees in bloom

遊客，細細品嚐香蕉細緻的口感和絕佳的風味。

蕉農視為再平凡不過的香蕉田，卻是日本觀光團的新鮮體驗，一大串香蕉高掛香蕉樹的吸睛魅力顯然不容小覷。四月是香蕉採收季節，綠色蕉葉隨風搖曳，蕉農忙著採收成串的香蕉，期盼這樣美麗的香蕉印象，烙印在日本友人心，串連起長長久久的友誼。

預約香蕉導覽

張宏士：0921245909



採收香蕉

Harvesting bananas



球迷熱情參與球賽  
Fans participate passionately in the games.



陳菊市長出席高雄主場開幕首戰表示，中華職棒義大犀牛隊入主高雄後，將與市府合力推廣本市棒球運動，她邀請大家多進球場為高雄在地球隊加油，讓在地球團深耕發展。

Kaohsiung Mayor Chen Chu, shown here watching EDA Rhinos' first home game, says the team has been working closely with the city government to revitalize baseball. Mayor Chen invites everyone to cheer for the EDA Rhinos, and hopes all can help cultivate this local baseball team.



義大吉祥物  
EDA Rhinos' mascot

#### Useful Information

EDA Rhinos website: [www.eda-rhinos.com.tw](http://www.eda-rhinos.com.tw)  
Chengcing Lake Baseball Stadium  
Address: No.113, Dapi Rd., Niasong Dist., Kaohsiung City

**高國輝**  
號碼：28 投打：右投右打  
生日：1985年9月26日  
**Kao Kuo-hui**  
#28 Bats: R, Throws: R  
Birth Date: September 26, 1985

**曼尼**  
號碼：99 投打：右投右打  
生日：1972年5月30日  
**Manny Ramirez**  
#99 Bats: R, Throws: R  
Birth Date: May 30, 1972

**胡金龍**  
號碼：15 投打：右投右打  
生日：1984年2月2日  
**Hu Chin-lung**  
#15 Bats: R, Throws: R  
Birth Date: February 2,

# EDA Rhinos: Wonderful

◎English translation: Tan Shu-chun ◎Photos courtesy of Pao Chung-hui, Kao Chia-tze, EDA Rhinos

Since the start of 2013, members of the EDA Rhinos team of the Chinese Professional Baseball League (CPBL) have participated in public events such as the Kaohsiung Lantern Festival and the Kaohsiung International Marathon. Their presence represents the vigor and energy of Kaohsiung City. In the wake of the 2013 World Baseball Classic, the EDA Rhinos team has created a sweeping purple whirlwind, and every Kaohsiung resident has been proud of their outstanding performances.

Baseball is Taiwan's national sport. Since the CPBL launched in 1990, baseball has continued to gain momentum. However, the sport's popularity declined from its previous heights when a series of baseball-betting scandals harmed its reputation. Sinon Corporation, which suffered heavy financial losses during its ownership of a baseball franchise, sold the Sinon Bulls team to E-United Group in 2011. Kaohsiung-based E-United Group renamed the team EDA Rhinos. They were chartered on December 17, 2012, and the color purple and the rhino mascot were chosen to represent this re-born baseball team.

E-United Group founder Lin Yi-shou believes sponsoring a baseball team is one of the ways an enterprise can shoulder its social responsibilities. To do the job right, E-United Group assigned Yang Sen-lung, one of the group's senior managers, to lead the Rhinos and serve as general manager. Hsu Sheng-ming, a top-flight baseball coach, serves as the team manger. To emulate the best overseas baseball teams, the Rhinos have set up a competitive team of coaches and players. The team not only established an eight-member coaching team for major players, but also recruited senior players such as Hu Chin-lung and Kao Kuo-hui. Star slugger



球迷為球員們加油  
Fans cheering for the players

Manny Ramirez is a new addition to the Rhinos. With senior players acting as role models, every team member has spent additional time and effort practicing. As a result, they've been giving their best performances on the field.

GM Yang says he's proud to see each team member playing to his strengths. For example, Hu and Kao are excellent at hitting and base running. Lin Yi-chung has a high batting-average. Ramirez, always eager to share his baseball knowledge and skills with other players, is an admired figure in the team. That explains why he's popular among both team members and even rivals. The field is always packed with fans whenever Ramirez plays. Yang has also noticed that the Rhinos have helped created bonds of fellowship among E-United Group staff, because now they have a topic of common interests to talk about!

Team manager Hsu points out that professional baseball players must be dedicated to enhancing their physical fitness, skills and mental stamina. They spend a considerable amount of time training so they will excel each game. However, Hsu emphasizes that baseball players should also strive to be a positive influence on society. The EDA Rhinos team is doing its best to provide its players with a high-quality working environment; in return, the players should also give their best





觀眾至犀牛隊主場澄清湖棒球場觀看犀牛隊3月27日的首戰  
Spectators watch EDA Rhinos' first home game at Chengcing Lake Baseball Stadium on March 27.

# Games

in each and every game so more and more fans will be attracted back to the baseball stadium. Hsu encourages the Rhinos to go all out on the field. Every tiny bit multiplies; that's why there are always greater games to look forward to.

You're cordially invited to watch baseball games at the Rhinos' home field. Let's cheer the players' impressive performances!

## 義大犀牛隊 精彩無限

◎文/侯雅婷 ◎照片提供/鮑忠暉、高嘉澤、義大犀牛隊

從 2013年初的高雄燈會藝術節到2013高雄國際馬拉松，中華職棒義大犀牛隊球員都不缺席，傳遞高雄健康朝氣。繼世界棒球經典賽後，中華職棒義大犀牛隊順勢在職棒球場刮起一股銳不可擋的紫色旋風，球員在球場上的拼勁，讓高雄人都與有榮焉。

棒球在台灣有國球的封號。1990年，中華職棒開打，棒球運動盛極一時，之後歷經職棒簽賭等案，重挫職棒形象。2011年，興農牛不堪虧損，致使興農企業萌生退意，由深耕高雄地區的義聯集團接下成軍17年的興農牛，球隊改名為義大犀牛隊，於2012年12月17日成軍，球隊代表色是紫色，吉祥物是犀牛。

義聯集團創辦人林義守表示，接手球隊是承擔社會責任，秉持著要做就要做到最好的理念，傾集團全力，由集團的重量級人士楊森隆擔綱領隊重任，網羅職棒教練團頂尖好手徐生明擔任總教練一職，更向國外專業球團看齊，一軍教練團聘請8位教練，並且從職棒聯盟的選秀活動開始，步步為營，網羅胡金龍與高國輝，還特地請來洋將曼尼(Manny Ramirez)，資深球員加上洋將的策略奏效，提升球隊戰力。資深球員打球態度起了示範作用，激勵全隊球員積極投入練球，打出一場場精彩好球。

領隊楊森隆對於犀牛隊球員的努力，他都看在眼裏，特別點出球隊的胡金龍和高國輝打球的拼勁和跑上壘的身手，以及林益全的高打擊率，讚譽有佳；另外，他笑開懷的說，無論是犀牛隊球員還是對手，大家都愛曼尼，因為曼尼不藏私



Players warm up at the start of a training session.  
球員們在做暖身運動，為體能訓練作準備

的與球員切磋球技，而且只要有曼尼登場，球場就會出現滿載的盛況。他觀察，義聯集團有了義大犀牛隊之後，因為球隊的表現越來越好，集團的每位員工自發性的關心每場比賽，員工們有了共同的話題，無形中增加凝聚力。

徐生明總教練談起，職業棒球講求競技，其專業除了展現在體能、技術和態度層面上，必須長時間投入練球，致力追求球場上更好的表現，但他強調，職業選手在球場外，必須對社會有所貢獻和回饋，使其形象發揮正面影響力。徐總教練表示，球團提供球員無後顧之憂的工作環境，如果每位球員每場球都能盡全力，打出讓人感動的球賽，自然能吸引球迷進場看球賽。他也期許球員們全力以赴的打球精神，因為每天的醞釀累積，都可能使得在球場有更好的發揮表現，因此每個明天都值得期待！



領隊楊森隆  
General manager Yang Sen-lung



總教練徐生明  
Team manger Hsu Sheng-ming

邀請您走進義大犀牛隊的主場看球，為球員在球場上的精彩表現，喝采歡呼。

### 相關資訊

義大犀牛隊官方網站: [www.eda-rhinos.com.tw](http://www.eda-rhinos.com.tw)  
澄清湖棒球場  
地址: 高雄市鳥松區大埤路113號



**林益全**  
號碼: 9 投打: 右投左打  
生日: 1985年11月11日  
**Lin Yi-chung**  
#9 Bats: R, Throws: L  
Birth Date: November 11, 1985

**沈鈺傑**  
號碼: 61 投打: 左投左打  
生日: 1981年3月3日  
**Shen Yu-jie**  
#61 Bats: L, Throws: L  
Birth Date: March 3, 1981

1984

# New Scenic Spots in Kaohsiung

◎English translation: Lin Yi-chun ◎Photos by Pao Chung-hui

Kaohsiung is constantly evolving, with new exhibits and places to see always being opened. This article will feature Kaohsiung's newest scenic spots, Shoushan Lover's Observatory and the 6-meter giant figures located at Pier-2 Art Centre.

## Shoushan Lover's Observatory

In January 2012, Kaohsiung opened the Shoushan Lover's Observatory. The cosy mountainside rest stop, offers panoramic views of Kaohsiung's mountains, rivers, harbour and sea. At the highest point of Shoushan Mountain, it is located in front of the Shoushan Martyrs' Shrine. It can be identified by its telling tall white steel sculpture of the word Love. In the distance beyond the Love sculpture, there is a great view of the 85 Sky Tower. With Kaohsiung as a backdrop, the simple sculpture makes a great photo. Beside the Love sculpture, there is a three meter observatory. At night, the observatory shelters the light and offers spectacular views of the night sky.

## Pier-2 Art Centre and its Gigantic Figures

The best way to experience Kaohsiung's waterfront is by riding along the west side harbour bike path to Pier-2 Art Centre. In 2006, the art centre was transformed from a cluster

of abandoned warehouses into an eclectic area for artistic activities and concerts. Some of the centre's features include an artistic graffiti wall, colourful painted figures and warehouses that host regular exhibitions. Pier-2 Art Centre has gradually expanded with a cluster of international digital and creative companies that have opened branch offices in the area and are strengthening the region's artistic character. Like the art centre, the bike path was also transformed from the old railway track.

In February 2013, an outdoor instillation of six meter figures was opened and named "Laborers and Fisher Women". The large figures are situated on both sides of the bike path at Cisian Road and represent the hard working labourers of Kaohsiung's industrial era. The symbols on the sculptures are deconstructed Chinese characters of the word "love". It is certainly symbolic of the warm and friendly character of Kaohsiung.



▲壽山情人觀景台的 LOVE鋼雕作品  
The love sculpture at Shoushan Lover's observatory

▶從壽山飽覽高雄壯闊的景致  
Panoramic views of Kaohsiung from Shoushan



高雄壽山情人觀景台位處壽山忠烈祠前方，這裏也是

壽山的制高點，市政府於2013年1月規劃完成這處綠地休憩空間，踏入這個空間，設置刻有與人等高的LOVE字樣的白色鋼雕作品，從這開放式空間望出去，遠方的高雄地標八五大樓就會出現在是LOVE鋼雕作品一旁。簡潔的白色LOVE鋼雕作品吸引遊客駐足拍照，無論是遠方的市景，或是席地而坐賞景的遊客，都是高雄最動人的一片風景。

LOVE鋼雕作品一旁還建造了三公尺高的觀景台，觀景台夜間照明的燈管被巧妙的置於一樓的木板和木板之中以及二樓強化玻璃的圍牆內，避免壽山夜晚靜謐的美被過渡的人工照明而顯得突兀不已。

## 駁二藝術特區的巨型公仔

在駁二藝術特區內沿著西臨港線自行車道踩雙輪、吹海風，是最貼近水高雄的旅遊方式，也是高雄最超人氣的景點之一。

駁二藝術特區是高雄港碼頭旁的倉庫群，自2006開始，市政府將荒廢的舊倉

庫化身為最獨特的藝文場域，舉辦多場的藝術活動乃至音樂會，經過多年耕耘，這股倉庫群的藝術魅力正在蔓延，園區內以牆面彩繪或是彩繪公仔，豐富了藝術氛圍，倉庫定期更新展覽，倉庫外的空間，沿著駁二藝術特區的舊時港邊載送貨物的鐵道，被建構成為最受歡迎的自行車道，駁二藝術特區的使用範圍和效應慢慢擴大，國際知名的數位創意產業相繼選擇落腳駁二，形成產業聚落，這些使得駁二藝術特區人文藝術氛圍的特質更加明顯，臨著港邊，停靠的船舶和轉動的自行車，優雅的演繹港都高雄的休閒風情。

園區自行車道兩旁設置許多「工人&漁婦」造型公仔，廣受遊客喜愛，今(2013)年2月，七賢路與自行車道交叉口處設置了一組六米高的超大型「工人與漁婦」公仔，這些公仔象徵高雄過去工業都市時代的基層人物埋頭苦幹，默默奉獻，公仔身上看似文字的符號則是拆解了中文字「愛」，傳遞高雄剛毅質樸卻又溫暖動人的文化性格。



巨型公仔—工人與漁婦  
Gigantic laborer and fisher woman figures

# 城市亮點

◎文/侯雅婷 ◎攝影/鮑忠暉

造訪高雄的旅人們總對這個城市經過一次次蛻變，呈現嶄新面貌感到驚喜不已，推薦2013年賞遊高雄最新的旅遊點，分別為壽山情人觀景台和駁二藝術特區高達六米的巨型公仔。

## 壽山情人觀景台

如果您也在尋找一個適當的高度、一處舒適的休憩地點，飽覽高雄的山海河港，體驗高雄壯闊港灣的最佳觀賞點，非高雄壽山情人觀景台莫屬。



將倉庫化為展覽空間  
Transformed from warehouse to exhibition space



駁二提供許多展覽  
Exhibitions are now held regularly in the transformed warehouses.



駁二西臨港線自行車道  
The west side bike path at Pier-2 Art Centre



數位產業在高雄蓬勃發展，例如兔將創意影業公司  
Digital companies bloom at Pier-2, for instance The White Rabbit Entertainment

# Gourd Craft In Shanlin District

◎English translation: Lin Fu-ju ◎Photos by Lin Yu-hung

In recent years, gourd craft has been keenly promoted in Kaohsiung City's Shanlin District. One of the most active promoters, Ho Ming-sian, says that when he moved back to Shanlin in 1996, he discovered that much of the local young population had left the area because job opportunities were lacking. Shanlin is an agricultural community. Its soil has great drainage; fruits and gourds have long been the area's main crops.

As a way of leveraging these characteristics, in 2004 He and his friends founded the Shanlin Protection Association in order to develop the gourd (also known as calabash) craft industry, promote gourd culture and create job opportunities which would enable local youth to stay and work in their hometown.

Ho's involvement in gourd craftsmanship began in 2004, and he spent five years as an apprentice to bottle-gourd art guru Gong Yi-fang. During that period he often had great ideas but was unable to realize them because he lacked the techniques. He earned nothing in those five years, yet diligently practiced every day, convinced that gourd craft was a

promising field. His approach was interdisciplinary: He also learned aspects of jade and bamboo craftsmanship to bring his techniques to a higher level. He even took courses in crafts management to help him come up with ideas how to increase the value of gourds. In 2009, he began selling his own gourd sculptures and launched his gourd-craft career.

He says the gourd has a hard skin and soft flesh. Its skin is 0.3-0.4cm thick. Craftsmen need to have very skillful and precise techniques in order to create multi-level carvings with smooth and beautiful lines. Diversified carving

techniques and various pigment implementations greatly enhance the value of gourds as ornamental artworks. He has trained 20 students to create gourd crafts. His studio's best-selling items are bottle-gourd lamps; so popular are these they are often out of stock. Exquisite gourd crafts also attract the eyes of many collectors. He hopes more new blood can join the gourd-craft industry and enhance its competitiveness.

Ho Ming-sian's Gourd Craft Workshop  
07-6774897



第一件葫蘆雕刻作品，自此打開了葫蘆的銷售之路。

何明賢表示，葫蘆的表皮硬、內軟，再加上其厚度約為0.3~0.4公分，因此下刀的工法須非常純熟且精準，方能以流暢且富感情的線條表現多層次的雕刻，然而多元的雕刻技法及富變化的顏料處理，大大提升了葫蘆的觀賞性，增加其收藏價值。何明賢培植約莫20名學生一起加入葫蘆創作的工作，工作室開發出最暢銷的人氣商品為葫蘆小夜燈，經常處於供不應求的狀況，而做工精緻的葫蘆工藝品也吸引收藏家的眼光。何明賢希望更多新血加入葫蘆工藝的行列，提升產業競爭力。

杉林葫蘆藝術創作坊  
07-6774897

## 杉林區的葫蘆工藝

◎文/侯雅婷 ◎攝影/林裕鎡

杉林區近年積極推動葫蘆工藝，幕後推手之一的何明賢談起，他於1996年返回故鄉杉林，發現當地因缺乏工作機會，致使年輕人口大量外移。事實上，務農為主的杉林區土質排水性佳，長久以來就以栽種瓜果類蔬果為主要農作物，從這給了何明賢一個努力的方向，何明賢與朋友在2004組成「杉林愛鄉協會」，希望從栽植的葫蘆開始，發展成工藝特色的產業，進而推廣葫蘆文化、發展葫蘆工藝，也開創出就業機會

，讓杉林人留在家鄉工作。

何明賢一身的葫蘆工藝技術是從2004年開始學習，師事葫蘆大師肇一舫，歷經5年學習，這期間他經常面臨有好點子，可是技術卻未能實踐的窘境，當然也完全沒有收入，但他堅信葫蘆工藝大有可為，於是咬牙苦撐，靠著每日不斷練習和跨領域學習，比如透過學習玉石與竹雕，幫助他技法轉換更為流暢，乃至於藝品經理人的課程，幫助他思索如何提升葫蘆的價值；2009年，他販售出



# Kaohsiung's Hong Kong Tea Restaurant: The Authentic Flavor of the "People's Food"

◎English translation: Peng Hsin-yi  
◎Photo by Hou Ya-ting

Several years ago, Allan Tang left his native Hong Kong to travel in Taiwan. He met a Kaohsiung girl and ended up marrying her. He has lived in Kaohsiung ever since and generally enjoys life here. However, the one thing he missed from home is the "people's food", which is found on every street corner in Hong Kong. These specialties include milk tea, French toast, pork chops over rice and stir fried "kwetiau" (flat rice noodles).

A little more than a year ago Allen began making his own favorite Hong Kong dishes. He then opened the "I Love Hong Kong Tea Restaurant". Although he didn't do any paid advertising, word of mouth and Facebook made him an instant success. Every day the restaurant attracts a lineup with many patrons being Hong Kong natives, who like Mr. Tang, now live and work in Taiwan.

The menu is a simple collection of the "people's food" or as Mr. Tang explains, hearty affordable meals. Mr. Tang takes a lot of pride in his work and does not cut corners. He has not integrated any Taiwanese culinary influences into his dishes. For example his creamy milk tea



鄧子聰與太太王唯馨(中間)和員工Chelsea(右)  
Allan Tang and his wife, Wang Wei-sin (center) with restaurant employee Chelsea

is authentically made with three to eight different types of tea and blended with milk imported from the Netherlands, just

like the tea restaurants in Hong Kong do. One of his success stories includes when some tourists from Hong Kong wandered into the restaurant by chance and came back the next day. "I think that means they found the food okay" he said

humbly. Returning customers clearly win a stamp of approval in the restaurant industry and has boosted his confidence.

## 香港庶民料理 原汁原味在港都

◎文、攝影/侯雅婷

來自香港的鄧子聰，為愛情留在高雄，因為想念香港獨特卻又遍尋不著的小吃滋味，比如奶茶、西多士、豬扒飯、炒貴刁(類似河粉的麵食)等，1年多前開了家「我愛香港茶餐廳」，靠著口耳相傳和臉書粉絲頁，小小的店面每到用餐時間經常可見排隊的人龍，聚集許多在高雄工作的香港師傅們，道地的家鄉滋味安定他們一天的辛勞。鄧子聰談起，有些前來高雄自助旅行的港人，意外地踏進店裏吃了第一次，第二天又再度光顧，鄧子聰表示，店裏供應

的全是香港街頭俯拾即見的庶民料理，能讓香港朋友在台旅行時再度光臨，代表滋味還不錯！話說得謙虛，但高回客率給了他莫大的肯定。

香港小吃的味道能在高雄呈現，鄧子聰有很多堅持。他說餐廳內的香港味道儘量不隨著台灣口味而調整，茶飲的部份更是堅持原汁原味。看似平凡的一杯「香滑奶茶」，是他精選3~8種茶葉，煮出最棒的茶色和茶香，再進口專門調製香港奶茶使用的荷蘭牛奶，因此，讓口味道地的香港奶茶在高雄飄香。

When it comes to life in Kaohsiung, Mr. Tang most enjoys the abundance of open spaces. He also appreciates Kaohsiung's warm and friendly people. "People in Kaohsiung have a habit of using Taiwanese dialect in their everyday speech" he observes and admits he still has trouble understanding it even after having lived here for a while. He encourages foreigners who intend to live in Kaohsiung to learn both Mandarin and Taiwanese in order to better communicate with locals. Mr. Tang now considers himself a Kaohsiung local. His love for Kaohsiung is exemplified in his initiative to share his native food with his new hometown.

I Love Hong Kong Tea Restaurant  
Telephone: 0973114377

鄧子聰表示，高雄顯而易見的特質是公園綠地特別多，他說台北和香港因為太多摩天大樓，天空顯得太擁擠，在高雄時往外看，居住的空間很舒服，他也很喜歡港都人的友善、熱情，鄧子聰提起，高雄人很習慣談話時會冷不防的夾帶一句台語，這讓不懂台語的他，摸不著頭緒，因此鼓勵打算在高雄居住的外籍友人，學習國、台語，能盡興地與本地人交談，很融入高雄生活的他，每次出國回台，下了飛機就直奔香雞排攤子，對高雄的喜愛不言而喻。

我愛香港茶餐廳  
0973114377

# Country Style Chicken Courtyard's Signature Dish

## Sticky Rice Pilaf with Chicken in Ginger Sesame Oil Dressing

◎English translation: Peng Hsin-yi

◎Photos by Pao Chung-hui

In Kaohsiung City's Alian District, the most popular restaurant is not one with a fancy menu or a celebrity chef. "Country Style Chicken Courtyard" is as straightforward as its name. It serves authentic Taiwanese home-cooking just like the older generation used to make. "People who've been everywhere in the world fly in for it," says owner and chef, Ms. Li Mei-lian.

Ms. Li's signature dish is the Sticky Rice Pilaf with Chicken in Ginger Sesame Oil Dressing. For Taiwanese people, it's the ultimate comfort food, deeply embedded in their memories. Consisting of perfectly cooked sticky rice saturated with rich chicken broth, it exudes a mouth-watering fragrance of sesame oil and ginger. Ms. Li has perfected her art over the years: She uses a very specific brand of sesame oil that's rich in fragrance but light in color so the pilaf doesn't turn dark brown. The dried



製作麻油雞米糕時，香氣四溢。A wonderful smell floods the entire room when this dish is made



shiitake mushrooms, from Puli in central Taiwan, are button-sized delicacies which don't need to be sliced. They look cute, and are just the right size to be eaten in a single bite.

Ms. Li uses cage-free chickens more than six months old. Kept initially on a contracted chicken farm for three or four months, Ms. Li then moves them to her own coop where she feeds them with corn and grain to make them leaner. For the final month, the chickens roam free in her yard, resulting in a superior flavor. The dish isn't complete without ginger, and Ms. Li has a neat trick: rather than cut the ginger into thin slices, she dices it so it's easier to toss in the wok and cooks more evenly.

Ms. Li has been making this dish on a daily basis for over 10 years, and there's a rhythm to her movements as she pours sesame oil into the wok, throws in the diced ginger, then adds the mushrooms, followed by chunks of chicken, sticky rice, and a generous amount of rice wine. If you stand and watch, the wonderful smell not only stimulates your appetite, but also evokes a sense of well-being.

The rice turns translucent as it absorbs the liquid, glistening as each grain is coated with sesame oil. But that's just the beginning. At this stage, Ms. Li scoops up the mixture and puts it into a steam basket. It's then placed inside an electronic rice cooker for about two hours to ensure everything is cooked through. Even then, the process is not quite



麻油雞米糕  
Sticky rice pilaf with chicken in ginger sesame Oil dressing

complete. The final touch is just as important: Ms. Li stirs the finished product gently so the whole batch is mixed well, and the texture and flavor blends evenly throughout.

The charm of the pilaf is in its subtlety. The fragrances of sesame and chicken complement each other. The scent is a perfect prelude to the flavorful mushroom and chicken. Zesty ginger hangs in the background, making each and every bite as satisfying as can be. Ms. Li's pilaf is wonderfully plump rice, fully flavored with chicken, sesame oil and ginger, yet still retaining a toothy texture. This dish was originally a winter staple, but here it's on the menu year-round because of demand. People don't allow something as trifling as summer heat to stop them from feasting on food which feeds both heart and soul.

Another favorite in Ms. Li's restaurant is rustic roasted chicken. Free-range chickens are hung on iron hooks, lowered into a barrel-shaped kiln made of date wood and roasted for one hour. The result is a golden bird with crispy skin and juicy meat. It's finger-licking good!

### Country Style Chicken Courtyard

TEL: 07-6332112

Address: No.78-20, Fu-an Village, Alian Dist., Kaohsiung City

## 田野香雞庭園 古早味麻油雞米糕

◎文/侯雅婷 ◎攝影/鮑忠暉

位於阿蓮區的「田野香雞庭園」餐廳吸引饕客上門造訪的正是招牌料理—古早味麻油雞米糕，老闆李美蓮表示，這道菜就是小時候吃到的味道，只是我們的米煮起來不軟爛，很Q喔！這道作法和味道都純正的麻油雞米糕，讓負笈海外的學子和僑胞念念不忘，返台時，總會飛奔前來嚐嚐那記憶裏的家鄉味道。有趣的是，愛吃麻油雞的客人並不因為南台灣在夏季特別炎熱而不吃麻油雞，這道麻油雞米糕始終可是長年暢銷熱賣的必點單品。

麻油雞米糕要做的好吃，食材樣樣都得講究，使用特選的麻油，香氣飽滿但麻油呈色不能太深，免得烹煮時影響食材顏色；再來是體型略小但渾圓且肥厚的埔里鈕菇，大小剛好可以一口吃掉，

不必再切片，破壞美感；拌炒過程中不可或缺的老薑則切成丁狀；雞肉則使用成長時間超過半年的純土雞，純土雞先委由養雞場照料3個月至4個月後再移回自有雞舍展開剝肉大作戰，先餵食玉米



桶仔雞  
Chicken roasted country-style

飼料2個月，消除脂肪，再用1個月，使雞肉緊實，食用起來就不會有飼料雞的味道。

李美蓮累積十年以上的麻油雞拌炒功力，炒起麻油雞不急不徐、節奏分明，但撲鼻而來的麻油香讓人聞了就很幸福，先用麻油爆香丁狀的薑，再放入一顆顆渾圓的鈕菇以及肉質紮實的土雞肉，後是糯米，最後倒入米酒，各種食材吸納了麻油後，一顆顆糯米閃耀著麻油的晶瑩亮度，香噴噴，這還沒完，還得放進電鍋蒸它個2小時，之後再充份攪拌，攪拌也是門功夫，起鍋後糯米Q而不爛。

麻油雞米糕的迷人之處在於香氣是多層次的，而口感上也藉由Q彈的糯米，幾乎讓人不察覺卻散佈其中的薑帶來了些許清新，再加上飽滿的香菇和紮實的土雞肉，讓人點頭說，好吃。

搭配麻油雞米糕最佳拍檔是以棗木窯燒一小時的桶仔雞，烤得酥脆，帶著金黃色澤表皮的桶仔雞，讓人吃了吮指回味。

### 田野香雞庭園

TEL: 07-6332112

地址：高雄市阿蓮區復安里78-20號

英雄  
不思議  
APP Kaohsiung



Android



iOS